

Inhaltsverzeichnis

Einleitung	9
1 Zur Terminologie der vergleichenden Kulturstudien	19
1.1 Vergleichen und Vergleiche, Unterscheiden und Unterschiede – Klärung der Begriffe	20
1.1.1 Vergleiche, Unterschiede, Ähnlichkeiten im Alltag	28
1.2 Zum Begriff der Kultur.	31
1.2.1 Der philologische oder lexikographische Kulturbegriff.	32
1.2.2 Definitionen der Kultur in ausgewählten deutschen und polnischen Lexika	39
1.2.3 Der Kulturbegriff in der Wikipedia	44
2 Kulturwissenschaft in Deutschland und in Polen im Vergleich	53
2.1 Kulturwissenschaft(en) und <i>kulturoznawstwo</i> – Vergleich der Begriffe	54
2.2 Die Kulturwissenschaft als Forschungsfeld und Lehrfach in Deutschland und in Polen	61
2.3 Kulturwissenschaft(en) oder Geisteswissenschaften? Ein deutsches Problem	66
2.4 Entnationalisierung bzw. Internationalisierung der Geisteswissen- schaften, die Etablierung der Kulturwissenschaft in Deutschland und die Rolle der Germanistik	75
2.5 Zur Inter- und Multidisziplinarität der Kulturwissenschaft, speziell der Länderstudien	80
2.6 Die Komparatistik als Forschungsfeld und der Vergleich als Methode der Kulturwissenschaft	92

2.7 Unterschiedliches Verständnis der Interkulturellen Kommunikation und der Interkulturellen Kompetenz in Deutschland und in Polen	108
3 Allgemeine Systematik der vergleichenden Kulturfelder	117
3.1 Teilgebiete der Kultur und vergleichende Kulturfelder	117
3.2 Kulturvergleich als Forschungsfeld in der Fachliteratur	122
3.3 Kommunikationsrelevante und kommunikationsirrelevante Kulturvergleichsfelder – Versuch einer Systematik	126
3.4 Katalog der deutsch-polnischen Kulturvergleichsfelder	137
4 Kulturvergleiche an ausgewählten Fallbeispielen	167
4.1 Übersetzungsprobleme im Deutschen und im Polnischen als ein kulturdivergentes Problem	167
4.1.1 „Falsche Freunde“ oder andere Konnotationen – das Beispiel „Profanierung“ / „Profanation“ und <i>profanacja</i>	167
4.1.2 Übersetzungsprobleme durch unterschiedliche Konnotationen von Begriffen – das Beispiel „Pazifizierung“ und <i>pacyfikacja</i>	169
4.1.3 Unübersetzbarkeit aus Mangel an Äquivalenz. Das Beispiel „Vater Staat“ und „Staatsfrömmigkeit“.	170
4.2 Unterschiedlicher Gebrauch von gleichbedeutenden Begriffen im Deutschen und im Polnischen – das Beispiel „politische Korrektheit“ und <i>poprawność polityczna</i>	175
5 Der deutsch-polnische Kulturvergleich in einer Zusammenschau	197
5.1 Geschichte, Politik, Philosophie und Religion als Felder des Kulturvergleichs	198
5.1.1 Das Verhältnis der Deutschen und Polen zur Geschichte	199
5.1.2 Unterschiedliche Auffassungen der Deutschen und Polen über Politik	203
5.1.3 Zur Rolle der Philosophie im Kulturvergleich zwischen Deutschen und Polen	206
5.1.4 Deutsche und Polen in ihrem Verhältnis zur Religion.	207
5.2 Die Wende von 1989 in Polen und der DDR aus kulturvergleichender Perspektive.	210
5.2.1 Kunst und Wissenschaft, Religiosität und Alltagskultur in der Volksrepublik Polen und der DDR	216

5.2.2 Kulturvergleich als Systemvergleich. Der „real existierende Sozialismus“ und die soziale Marktwirtschaft bzw. der heutige Kapitalismus222
Zusammenfassung in Polnisch – streszczenie w języku polskim	.226
Alphabetische Liste der Kulturvergleichsfelder233
Literaturverzeichnis238